



国际大奖儿童小说

On the Banks of Plum Creek

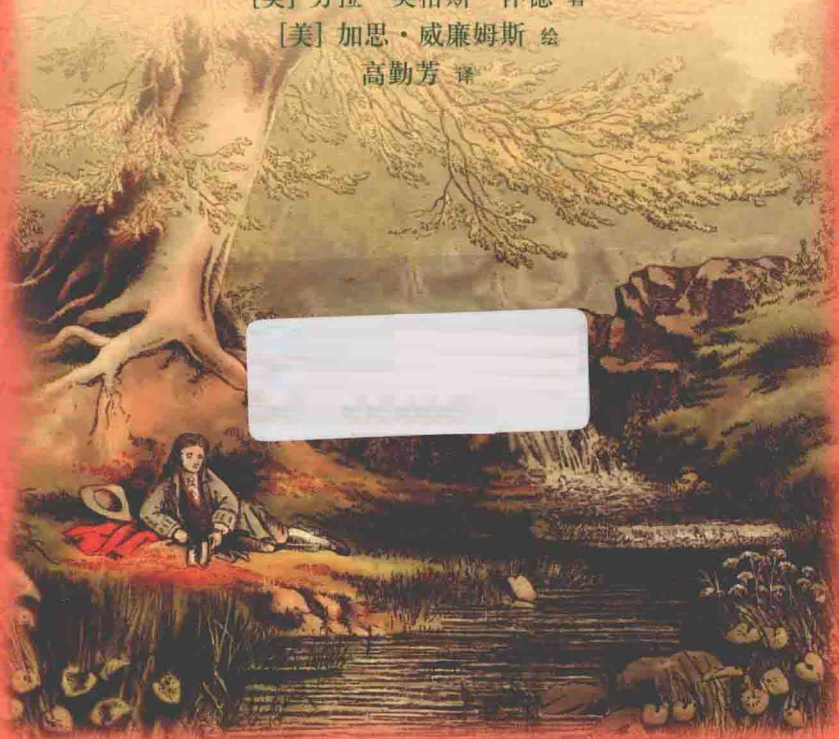
梅溪岸边

Laura Ingalls Wilder

[美] 劳拉·英格斯·怀德 著

[美] 加思·威廉姆斯 绘

高勤芳 译



Newbery Honor book  纽伯瑞儿童文学奖作品

山东文艺出版社

On the Banks of Plum Creek

梅溪岸[❁]边

Laura Ingalls Wilder

[美] 劳拉·英格斯·怀德 著

[美] 加思·威廉姆斯 绘

高勤芳 译

Newbery Honor book



纽伯瑞儿童文学奖作品

山东文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

梅溪岸边/(美)怀德著;(美)威廉姆斯绘;
高勤芳译.—济南:山东文艺出版社,2014.8
(国际大奖儿童小说)
ISBN 978-7-5329-4571-9

I. ①梅… II. ①怀… ②威… ③高… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 108084 号

梅溪岸边

[美]劳拉·英格斯·怀德 著 [美]加思·威廉姆斯 绘 高勤芳 译

主管部门 山东出版传媒股份有限公司
出版发行 山东文艺出版社
社 址 山东省济南市英雄山路 189 号
邮 编 250002
网 址 www.sdwyppress.com

读者服务 0531-82098776(总编室)
0531-82098775(发行部)
电子邮箱 sdwy@sdpress.com.cn

印 刷 山东德州新华印务有限责任公司
开 本 890mm×1240mm 1/32
印 张 7
字 数 160 千字
版 次 2014 年 8 月第 1 版
印 次 2014 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5329-4571-9
定 价 19.00 元

版权专有,侵权必究。如有图书质量问题,请与出版社联系调换。

目 录



- 001 地里有一扇门
- 006 地里的小屋
- 012 灯芯草和香蒲草
- 015 深水潭
- 019 奇怪的动物
- 025 玫瑰花环
- 030 屋顶上的牛
- 035 麦垛
- 041 蝗虫天气
- 045 牛闯进了干草垛
- 049 牛逃跑了
- 054 圣诞节的马
- 059 快乐的圣诞节
- 064 春汛
- 067 独木桥
- 071 漂亮的新家
- 077 搬家

081	老螃蟹和蚂蟥
086	捕鱼笼
091	上学
099	内莉·奥雷森生气了
104	城里的派对
110	乡下派对
115	去教堂
125	飞来的蝗虫
134	蝗虫卵
139	下雨了
146	爸爸的来信
148	黎明前的黑暗时光
156	进城
159	圣诞惊喜
168	蝗虫走了
173	火轮
178	写字板上的记号
182	看家
189	草原上的冬天
193	漫长的暴风雪
202	游戏时光
207	暴风雪的第三天
209	暴风雪的第四天
217	圣诞前夕

地里有一扇门



模糊的车轮印停在了大草原上。爸爸勒住了马。

篷车轮子一停下，杰克就趴到了车轮间的阴凉处。他的肚皮挨着草地，两条前腿向前伸出去，一只鼻子搭在茂盛的草洞里。他浑身放松，只有耳朵还竖着。

许多天来，杰克一直跟在篷车下面小跑。从印第安保留区的小木屋出发，穿过堪萨斯州、密苏里州、爱荷华州，一路来到了明尼苏达州。他已经学会，只要车一停，他就该抓紧时间休息。

劳拉在篷车里跳了起来，玛丽也跟着跳起来。她们在车里坐了很久，腿都麻了。

“一定是这个地方！”爸爸说，“从尼尔森家出发，沿着小溪走上半英里就到了。我们已经走了半英里，瞧，小溪就在那儿！”

劳拉没看见小溪。她只看见青草幽幽的河岸，对岸一排杨柳树随风摇曳着树梢。大草原上茂盛的草随风荡漾，泛起一波波涟漪，延伸到天际。

“那边像是个牛棚。”爸爸说着朝帆布顶的篷车周围张望，“可是房子在哪儿呢？”

马匹旁边站了一个陌生的男人，把劳拉吓了一跳。刚才明明一个人也没有，怎么突然这个人就冒了出来。他长着一头浅黄色的

头发，圆鼓鼓的脸蛋红得像印第安人，一双眼睛苍白无光，像长错了地方。杰克朝他吠叫起来。

“安静点儿，杰克！”爸爸说，然后他问那个人，“您是汉森先生吗？”

“是的。”那个人回答。

爸爸缓慢而响亮地说：“我听说您要去西部。您准备卖了您的土地？”

那个人慢悠悠地打量着篷车，然后瞅了瞅佩特和帕蒂这两匹马。过了一会儿，他才开口：“是的。”

爸爸从篷车上跳下去。妈妈说：“姑娘们，你们可以下车啦，四处溜达溜达。一动不动坐久了，肯定累得慌。”

劳拉踩着车轴爬下去的时候，杰克站了起来。可是他没有得到爸爸的允许，只好待在篷车下面。他看着劳拉跑上了一条小路。

小路穿过沐浴着阳光的矮草丛，一直延伸到河岸边。再往下就是小溪。溪水在阳光里荡漾着阵阵涟漪，泛着粼粼的波光。那一排杨柳就长在小溪的对岸。

小路在快到河岸的地方拐了一个弯，斜斜地蜿蜒下去，一直通到草岸下面。草岸高高挺立，像一堵墙似的。

劳拉小心翼翼地沿着小路走下去，草岸高过了她的个头，她看不见篷车了，只看见天空高高地悬在她的头顶，只听见溪水在下面喃喃细语。劳拉向下迈了一步，又迈了一步。小路尽头是一处开阔的平地，一级级台阶向下通到小溪。然后劳拉看见了那扇门。

那扇门笔直地竖立在草岸上，竖立在小路尽头。它像一间房屋的门，可是门背后的屋子却藏在了地里。门紧紧关着。

门前趴着两只凶神恶煞的大狗。它们看见劳拉，慢慢地站了起来。

劳拉吓得撒腿就跑，沿着小路一口气跑回到篷车旁，她才放心来。玛丽正站在那里，劳拉悄悄对她说：“地里有一扇门，还有两只狗……”她扭头一看，那两只狗正朝这边跑过来。

蹲在篷车底下的杰克发出了低沉的咆哮声。他朝那两只狗露出了锋利的牙齿。

“它们是您的狗？”爸爸问汉森先生。汉森先生转过身，对那两只狗嘀咕了几句劳拉听不懂的话。不过，那两条狗听懂了，一只跟在另一只身后，灰溜溜地朝河岸走去，渐渐不见了踪影。

爸爸和汉森先生慢慢地朝牛棚走去。牛棚很小，不是用木头搭的。墙上长满了草，棚顶上的草也长得郁郁葱葱，随风起舞。

劳拉和玛丽待在篷车旁，杰克也蹲在旁边。她们眺望着一望无垠的大草原，青草随风摇曳，黄色的花朵频频点头。小鸟扑扇着翅膀飞入空中，忽而又落到草丛里。天空高高地拱起，两端搭在遥远的地平线上。

爸爸和汉森走回来了。她们听见爸爸说：“好吧，汉森先生。我们明天去城里把手续办了。今晚我们一家就在这儿扎营。”

“好的，好的！”汉森先生回答。

爸爸把劳拉和玛丽抱上篷车，然后驾车继续往草原上走。他对妈妈说，他用佩特和帕蒂换来了汉森先生的土地，用骡子邦尼和车篷换来了汉森先生的庄稼和耕牛。

爸爸从马车上解下佩特和帕蒂，牵它们去溪边饮水，然后又把它们拴好，接着帮妈妈支起过夜的帐篷。劳拉安静地待着，也没有

心思玩耍。一家人围着篝火吃晚饭时，她一点儿也不觉得饿。

“今晚我们最后一晚睡在外面，”爸爸说，“明天我们就有安身的地方了。卡罗琳，屋子就在河岸边。”

“哦，查尔斯！”妈妈说，“一个地洞吧，我们还从没住过地洞呢。”

“那个地洞很干净。”爸爸对妈妈说，“挪威人爱干净，而且冬天快来了，在里面过冬很暖和。”

“是啊，在下雪前安顿下来挺好的。”妈妈说。

“等我收割了第一茬小麦，”爸爸说，“我们就能建一栋漂亮的屋子，再买上两匹马，说不定还能买马车。卡罗琳，这里可是种麦子的好地方！土壤肥沃，地里找不到一棵树、一块石头。我真搞不懂汉森为什么只种了这么一小块地。他种的麦子又瘪又轻，肯定是遇上了旱季，要么就是汉森不会种地。”

离篝火稍远的地方，佩特、帕蒂和邦尼正埋头吃草。它们扯咬着青草，发出清脆的声响，然后一边咀嚼一边眺望着黑漆漆夜幕上亮闪闪的星星。它们安详地摆动着尾巴，并不知道自己已经被卖掉了。

劳拉七岁，已经是个大姑娘了，不能再哭鼻子了。不过，她忍不住问：“爸爸，你非得把佩特、帕蒂给他吗？爸爸，不给不行吗？”

爸爸把劳拉揽进温暖的怀里。

“怎么啦，小丫头？”爸爸说，“佩特和帕蒂喜欢旅行，它们是印第安小马驹。劳拉，耕地会把它们累坏的。去西部旅行它们会开心的。你不愿意把它们留在这里，耕地吃苦头吧。就让佩特和帕

蒂去西部吧。我们有大公牛，能开垦出一大片土地，明年春天种小麦。”

“劳拉，小麦收成好的话，我们就能挣好多钱。然后我们就买马、买新衣服。你要什么就买什么。”

劳拉没有说话。她被爸爸搂着，心里舒服多了。可是，她宁愿什么也不要，只要佩特、帕蒂和长耳朵骡子邦尼。

地里的小屋



一大清早，爸爸帮汉森先生把套马栓和车篷安到了他的马车上。然后他们一起把家什从地洞里搬出来，移到岸上，打包装进安了车篷的马车上。

汉森先生提出帮爸爸把东西从马车上搬进地洞里，但是妈妈说：“不用了，查尔斯，等你回来我们再搬吧！”

于是爸爸把佩特和帕蒂套在汉森先生的马车上，把邦尼拴在车后面，和汉森先生一起驾车进城去了。

劳拉望着佩特、帕蒂和邦尼越走越远，她的眼睛刺痛、喉咙哽咽。佩特和帕蒂耷拉着脖子，鬃毛和尾巴随风摇曳。它们一路跑得欢快，不知道再也不会回来了。

小溪两岸柳树成排，溪水喃喃自语。岸上的青草在微风的吹拂下弯下了腰。阳光普照，马车周围是一片辽阔宁静的野地。

她们先把杰克从马车轮子上解了下来。汉森先生的两条狗已经走了，杰克可以到处撒欢了。他高兴地在劳拉身边上蹿下跳，一会儿舔一舔她的脸蛋，一会儿又把她扑倒在地。随后他沿着小路一路小跑，劳拉也追着他跑。

妈妈抱起卡莉，说：“来吧，玛丽，我们去看一看地洞。”

杰克第一个冲到了门口。门是开着的。他往里瞧了一瞧，然后

耐心地等着劳拉。

门周围几枝青藤从草岸上蜿蜒下来，上面开满了牵牛花，有红的、蓝的、紫的、玫瑰粉的、白的、带斑纹的，一朵朵绽放着，仿佛在唱一首清晨的赞歌。

劳拉从牵牛花下走进地洞。地洞里只有一个房间，全是白色的。平整的土墙刷成了白色，泥土地面又硬又平。

妈妈和玛丽站到门口，地洞里就变暗了。门边上有一扇糊了纸的小窗，可是土墙太厚了，阳光只照到了窗口。

外墙是用草皮做成的。汉森先生在地里挖出了这间屋子，然



后从草原上割了一长条一长条的草皮，一块一块拼起来，铺成了外墙。草皮墙又厚实又漂亮，一丝缝隙都找不到，把寒冷狠狠地挡在了屋外。

妈妈高兴地说：“屋子虽然小，但是很干净、很舒心。”接着她抬头看了一眼屋顶，叫道，“姑娘们，看啊！”

屋顶上铺着干草。柳条垒在屋顶上，枝杈编在一起，但是透过缝隙看得见铺在柳条上面的干草。

“真不赖！”妈妈说。

接着她们沿着小路走上了草岸，站到了屋子的房顶上。没人会瞧得出来，这是一个房顶。房顶上长满了草，和小溪岸边的草一样，正在风中摇曳。

“天哪！”妈妈说，“谁从这儿走过都不会知道下面是间屋子。”

不过，劳拉发现了一样东西。她弯下腰，伸手扒开草，大声叫道：“我找到烟囱管了！看啊，玛丽！看啊！”

妈妈和玛丽都停下脚步来看，卡莉从妈妈怀里探出身来看，杰克也挤过来看。她们往烟囱管里一瞧，看见了草丛下刷成白色的房间。

她们一个劲地盯着瞧，直到妈妈说：“我们赶在爸爸回来之前把屋子打扫干净。玛丽、劳拉，你们去把水桶拿来。”

玛丽拎了个大水桶，劳拉拎了个小水桶，又沿着小路走下去。杰克跑在她们前面，然后蹲在了门口。

妈妈在墙角找到了一把柳条做成的扫帚，她小心翼翼地刷起墙来。玛丽留在岸上照看卡莉，免得她掉进小溪里。劳拉拎着小水桶去打水。

她蹦蹦跳跳地沿着台阶走到了架在小溪上的小桥边。小桥其实

只是一块大木板，另一端通到一棵柳树下。

高大的柳树在空中扬起细软的柳枝，周围成簇的小柳树茂盛地生长着，投下片片绿荫。小路穿过绿荫，通向一眼泉水。冰凉清冽的泉水流入一个小池塘里，然后涓涓细流汇入小溪里。

劳拉灌满小水桶，走回到洒满阳光的独木桥，踏上台阶。她来来回回几次，用小水桶打水，再把水倒进门里面摆在凳子上的大水桶里。

然后劳拉帮着妈妈把马车上她们能搬动的东西搬了下来。等爸爸沿着小路走回来的时候，她们几乎已经把所有东西都搬进了地洞。爸爸手里拿着一个小锡炉和两根烟囱管。

“哎哟！”爸爸一边放下东西一边说，“我很高兴拎着它们只走了三英里。卡罗琳，你想想看，镇上离这里只有三英里！走几步就到了。好啦，汉森往西部去了，这儿就是我们的了。卡罗琳，你喜欢这儿吗？”

“很喜欢！”妈妈回答，“不过我还没想好床该怎么铺，我不想直接铺在地上。”

“铺在地上怎么啦？”爸爸说，“我们一直都睡在地上的啊。”

“那不一样。”妈妈说，“住在房子里了，我就不喜欢睡在地上了。”

“好吧，那好办。”爸爸说，“我等会去砍一些柳条，把床铺在柳条上，今晚先凑合一下。明天我再找一些笔直的柳树干，做成床架子。”

爸爸拿起斧子，一边吹着口哨一边沿着小路经过房顶，走下斜坡，来到了小溪边。那里有一个小溪谷，近水的柳树长得分外茂盛。

劳拉追到爸爸身后。“爸爸，我来帮忙！”她气喘吁吁地说，

“我也来搬柳条。”

“哦，行啊！”爸爸低头看着劳拉，眼睛炯炯有神，“干大事的时候有人帮助真是太好了！”

爸爸平日里总是说没有劳拉他什么也做不成。在印第安保留区，劳拉帮爸爸一起做了木屋的门。现在她又帮爸爸搬枝叶繁茂的柳条，铺在地洞里。接着，劳拉跟着爸爸去牛棚。

牛棚的四面墙都是用草皮做的，棚顶是柳条和干草搭的，上面还铺了草皮。棚顶很矮，爸爸一站直就碰到了头。棚里放着一个柳树干做的牛槽，旁边拴着两头牛。一头灰色的牛壮得很，顶着短短的牛角，一双眼睛很温和。另一头个头矮一点，牛角又尖又长，眼神也很凶狠。它浑身红棕色，亮亮的。

“你好，布莱特。”爸爸叫它。

“皮特，老伙计，你好吗？”爸爸一边问那头大牛，一边轻轻地拍它。

“劳拉，往后站，别挡路。”爸爸说，“我们得带它们出去遛遛了，它们要喝点水了。”

爸爸把绳子套在牛角上，牵着它们走出了牛棚。两头牛跟着爸爸慢悠悠地走下斜坡，走到一条平坦的小路上。小路穿过灌木丛一直延伸到小溪岸边。劳拉跟在他们后面慢悠悠地走。牛腿又粗又笨，牛蹄中间有条裂缝，牛鼻子又宽又大，湿答答的。

爸爸把牛拴回到牛槽时，劳拉待在了牛棚外。然后她和爸爸一起走回地洞。

“爸爸，”劳拉小声地问，“佩特和帕蒂真的想要去西部吗？”

“是啊，劳拉。”爸爸回答。

“哦，爸爸，”劳拉说，声音颤了颤，“我想，我不太喜欢牛。”

爸爸拉起劳拉的手，握在他宽大的手掌里，说：“劳拉，我们得量力而行，不能乱发牢骚。一定要做的事情就该高高兴兴地做。过些日子，我们又会有马的。”

“什么时候呢，爸爸？”劳拉问。爸爸回答说：“等我们种了第一茬小麦。”

接着他们走进了地洞。妈妈心情愉快，玛丽和卡莉已经梳洗完了。屋子里整整齐齐的。床已经铺在了柳条上，晚饭也准备好了。

吃完晚饭后，一家人坐在门前的小路上。爸爸和妈妈坐在箱子上，卡莉偎依在妈妈的膝头，打着瞌睡。玛丽和劳拉坐在硬实的路面上，脚悬在陡峭的路沿上。杰克转了三圈，最后头顶着劳拉的膝盖趴了下来。

他们安安静静地坐着。梅溪和柳树近在眼前，远处的西边，草原的另一头，太阳正在缓缓落下。

最后，妈妈长长地叹了口气。“这里多么宁静、安详啊！”她说，“今天晚上不会听见狼嚎和印第安人的吼叫声了。这种安宁的感觉，我已经不知道有多久没有感受过了。”

爸爸缓缓地回答：“是啊，我们很安全。这里不会有什事的。”

天际线周围飘荡着柔和的色彩。薄暮中，柳树低吟，溪水喃喃自语。大地染上了一层深灰色，天空罩上了一层浅灰色，星星探出头来眨巴着亮闪闪的眼睛。

劳拉躺在床上，听溪水喃喃自语、柳树浅声低唱。她宁愿睡在屋外，就算听见狼嚎，也比睡在这个地下的安全的屋子里舒服。

灯芯草和香蒲草



每天清早，玛丽和劳拉洗完碟子、铺好床、拖过地板之后，就可以出去玩了。

门框周围的牵牛花新鲜欲滴，攀附在青藤上绽放着生命的活力。梅溪两岸，小鸟在叽叽喳喳叫个不停。有时候一只鸟唱起歌来，但是大多数时候它们你一言我一句地说话。“叽叽，叽叽，叽！”一只鸟说。接着另一只说：“喳喳，喳喳，喳喳。”还有一只笑起来：“哈哈，哈哈，哈哈。”

劳拉和玛丽来到屋顶上，又往下走上爸爸带牛喝水时走的那条小路。

小溪岸边长着灯芯草和蓝色的香蒲草。每天早晨，蓝色的香蒲草都会冒出新芽。深蓝色的香蒲草一簇簇的，在绿色的灌木丛里显得特别出挑。

每朵香蒲草花上，三片丝绒般的花瓣，微微卷曲下垂，像是女士箍边的裙子。另外三瓣卷边花瓣挺立着，拥簇在一起。劳拉往花瓣里瞧，看见三根细长的白色花蕊。每一根花蕊上都有一条金色的花丝。

有时会飞来一只胖嘟嘟的大黄蜂，浑身像是裹着黑丝绒、系着金带子，嗡嗡嗡地在花丛里飞来飞去。